

Tchie le m'nusie

Enne sèllatte de traîyou

Film avec André et Denis Frund

Patois du Val Terbi

Denis

- Bondjo André.

Bonjour André.

- È vait ?

Ça va ?

- Aîye, è vait, è fât bîn. Qu'ât-ce te fâs ?

Oui, ça va, il faut bien. Qu'est-ce que tu fais ?

- Eh bîn, èlle ât bèlle !

Eh bien, elle est belle !

- Dis André, te n' ferés p' c'ment c' t'âtre.
Èl aivaît dje savoûeraie in lavon dous côps.
Aiprès l'troisième côp, è dit... te t'en s'vîns ?

Dis, André, tu ne feras pas comme cet autre.

Il avait déjà scié une planche deux fois.

Après la troisième fois, il dit... tu t'en souviens ?

- Ç'ât djeûte. T' n'és d'jmaîs fait çoli toi ?

C'est juste. Tu n'as jamais fait cela, toi ?

André

- Salut Denis.

Salut Denis.

- È vait, peus toi ?

Ça va, et toi ?

- Enne c'môde en ç'léjje.

Une commode en cerisier.

- Ô, ô. I veus léchie çoli d'enne san, è m' fât
faire âtre tchôse mitnaint.

*Voilà, è m' fât savoûeraie ci lavon d' long-
geou. È tint bîn.*

*È m' fât l' mairquaie aivô mon équâre èt peus
in craiyon. I veus l' savoûeraie d' longgeou
aivô mai savoûere e câdre.*

*Oui, oui, je veux laisser cela de côté, il me faut
faire autre chose maintenant. Voilà, il me faut
scier cette planche à la bonne longueur. Elle tient
bien. Il me faut la marquer avec mon équerre et
un crayon. Je veux la scier avec ma scie à cadre.*

I l'aî dje savoûeraie troès côps, troès côps
trop cot !

Je l'ai déjà sciée trois fois, trois fois trop courte !

- Oh ! i n' sais p', crais bîn qu' chié !

Oh, je ne sais pas, je crois bien que si !

- I veus sèrraie ci lavon dains l'étâbyi èt peus y
bèyie in côp d'rabot.

*Je veux serrer cette planche dans l'établi et lui
donner un coup de rabot.*

- Qu'ât-ce que çoli veut bèye ?

Qu'est-ce que cela va donner ?

- C'ment qu' te veus faire po aivoi lai boëne
profondou ?

*Comment vas-tu faire pour avoir la bonne
profondeur ?*

- Èl ât du ci bôs !

Il est dur ce bois !

- È vînt d'lai côte de Cortchapoix ?

Il vient de la forêt de Courchapoix ?

- Ç'ât aichtôt prât.

C'est bientôt prêt.

- Te n'te fotrais p' in côp chu in doigt !

Tu ne te donneras pas un coup sur un doigt !

- En voili yün que t' bèye di mâ !

En voilà un qui te donne du mal !

- Nôs sons aichtôt prâts ?

Nous sommes bientôt prêts ?

- C'ment ât-ce qu'an aipeule çt'uti ?

Comment est-ce qu'on appelle cet outil ?

- Ç'n'ât p'aïjie, André.

Ce n'est pas facile, André.

- Voili l' permie pie.

Voilà le premier pied.

- Ène sèllatte de traïyou. Te veus bîn voi
dains in môment. Mitnaint, i veus faire ène
entaiye. I veus pâre le mairté èt peus le cisé,
po entaiye lai piece.

*Une chaise à traire. Tu verras bien dans un
moment. Maintenant, je vais faire une entaille.
Je vais prendre le marteau et le ciseau pour
entailler la pièce.*

- Eh bîn, te vois, i veus pâre çt' uti,
ène dyimbarde, èt peus i fais d'inche.

*Eh bien tu vois, je vais prendre cet outil,
une guimbarde et je fais ainsi.*

- Ô, ô, ç'ât di bôs d'aïbre... di saipin.

Oui, oui, c'est du bois d'arbre... du sapin.

- Ô, ô.

Oui, oui.

- Ç'ât bon ! Voili. Mitnaint è fât aissembiaie
çoli. I veus çhoulaie.

*C'est bon ! Voilà, maintenant, il me faut assem-
bler ça. Je veux clouer.*

- È n'y é p' de richque, è y é dj' prou
longtemps qu'i çhoule !

*Il n'y a pas de risque, il y a assez longtemps que
je cloue !*

- È m' fât pâre ène étnaïye.

Il me faut prendre une tenaille.

- Ô, ô. Eh bîn mitnaint, i veus parçaiie po
botaie les pies.

*Oui, oui, et maintenant je vais percer pour mettre
les pieds.*

- Ĩn vilbretçhîn.

Un vilebrequin.

- Nian, nian. Ç'ât du !

Non, non. C'est dur !

- I veus l' botaie en piaice.

Je vais le mettre en place.

- Eh bîn, t'és inco vite aiyu fait çoli!
Eh bien, tu as encore vite eu fait ça!
- Ma foi, ç'ât allè brâment vite.
Yün, dous, troès, quaitre.
*Ma foi, c'est allé vraiment vite.
Un, deux, trois, quatre.*
- Eh bîn, èlle ât prête.
Eh bien, elle est prête.
- Ç'ât ïn bé traivaiye!
C'est un beau travail!
- Ô, poquoi n'pe, hein?
Oui, pourquoi pas?
- Te crais?
Tu crois?
- Voili.
Voilà.
- ïn còp d'papi d'varre. Voili, ç'ât prât!
Un coup de papier de verre. Voilà, c'est prêt!
- È t' fât allaie tçhûere enne vaitche èt peus ïn traïyou mitnaint!
Maintenant, il te faut aller chercher une vache et un trayeur!

Présentation des outils utilisés lors de cette séquence

Voili les utis qu'nôs ains sèrvis po faire ci traivaiye... enfin, qu'le m'nusie é sèrvis po faire ci traivaiye:

Voilà les outils que nous avons utilisés pour faire ce travail... enfin que le menuisier a utilisés pour faire ce travail:

enne équâre	<i>une équerre</i>	ïn cisé	<i>un ciseau</i>
ïn rabot	<i>un rabot</i>	enne dyimbarde	<i>une guimbarde</i>
lai savouêre ai càdre	<i>la scie à cadre</i>	ïn mairté	<i>un marteau</i>
enne peingnatte	<i>une peignette</i>	enne étnaïye	<i>une tenaille</i>
ïn maiyat	<i>un maillet</i>	des çhòs	<i>des clous</i>
ïn vilbretçhîn	<i>un vilebrequin</i>	le papi de varre	<i>le papier de verre</i>

La séquence a été filmée par les services du DOCAV, dans l'atelier de M. André Frund, à Courchapoix, qui s'est gracieusement mis à disposition. Nous le remercions sincèrement de nous avoir permis la réalisation de ce travail.